

пользует свою славу колдуна, чтобы сладить свадьбу двух деревенских влюбленных. Опера имела огромную и продолжительную популярность и не сходила со сцены российских театров на протяжении по меньшей мере пятидесяти лет.

### «Домовой» и «Привидение с барабаном» — два западных сюжета на русской почве

«Привидение с барабаном» было переводом, сделанным А. А. Нартовым, с пьесы модного в то время в России французского автора Филиппа Нерико Детуша «*Le tambour nocturne, ou le Mari devin*» («Ночной барабан, или Чудесный муж», 1736—1737), который в свою очередь основывался на «*The Drummer, or the Haunted House*» («Барабанщик, или Очарованный дом», 1716) Джозефа Аддисона, одной из первых комедий нравов просветительского типа.

Резко контрастирует с анонимностью и загадочностью русской версии «Дамы-невидимки» исчерпывающая информация, которой изначально располагал русский читатель «Привидения». Текст комедии был напечатан в сборнике драматических переводов Нартова, вышедшем при Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге в 1764 г.<sup>46</sup> На титульном листе было указано, что «Привидение» — «глинская комедия, расположенная по французскому театру, переведена с французского из Детуша А Н(артовым)». В первый раз представлена была на придворном Российском театре 1759 года.

Если следовать предисловию к содержащему комедии Детуша тому «*Répertoire du théâtre françois*», где говорится, что премьера «*Le tambour nocturne*» в Париже прошла лишь в октябре 1762 г.,<sup>47</sup> получается, что на русской сцене «Привидение» было представлено даже раньше, чем на родных ему французских подмостках. Впрочем, и оригинальная пьеса Аддисона имела непростую постановочную судьбу. В момент появления на английской сцене «*The Drummer*» (1716) не понравился публике и выдержал лишь несколько представлений. По мнению П. Смизерса, это сочинение о «чувственности и добродетели» не было по достоинству оценено, так как опередило литературные вкусы как минимум на столетие.<sup>48</sup>

В России второй половины XVIII в иностранная комедия пришла по душе и быстро превратилась в излюбленное театральное

<sup>46</sup> Привидение с барабаном, или Пророчествующий женатой // Артаксеркс, трагедия, и две комедии прозою, перевел Андрей Нартов СПб, 1764 С 1—141

<sup>47</sup> *Néricault Destouches Ph Le tambour nocturne, ou le Mari devin // Répertoire du théâtre françois Théâtre des auteurs du second ordre Paris, 1810 Vol 8. P 159—276*

<sup>48</sup> *Smuthers P The life of Joseph Addison 2nd ed Oxford, 1968 P 354*